

ĐẠI-ĐẠO TAM-KỶ PHỔ-ĐỘ
The Third General Salvation

TÒA THÁNH TÂY NINH
Tây Ninh Temple

KINH TUẦN CỬU

THE PRAYERS OF THE CAODAIST
POSTMORTEM RITUALS

Translators

CHRISTOPHER HUMPHREY HARTNEY

TỪ CHƠN



TÀI LIỆU SƯU TẦM 2019
hai•không•một•chín

Ebook được làm theo tài liệu do Hiền-Huynh Từ Chơn sưu tầm và phiên dịch. Mọi góp ý, đề nghị bổ túc, sửa đổi những sơ sót do sự trình bày, có thể có, xin vui lòng gửi điện thư vào địa chỉ: *tamnguyen351@live.com*

Thành thật tri ơn Hiền-Huynh Từ Chơn và Christopher Humphrey Hartney đã bỏ nhiều tâm-huyết và công sức trong việc sưu tập, phiên dịch, biên khảo, đánh máy, in ấn phổ biến ngõ hầu GIÁO-LÝ ĐẠI-ĐẠO được phổ truyền rộng rãi, lưu lại di-sản tinh-thần vô-giá cho thế-hệ hiện tại và nhiều thế-hệ tiếp nối mai sau.

California, 16/05/2019

Tâm Nguyên

Website: tusachCAODAI.wordpress.com

KINH TUẦN CỨU
THE PRAYERS OF THE CAODAIST
POSTMORTEM RITUALS

Translators
CHRISTOPHER HUMPHREY HARTNEY
TỬ CHƠN



MỤC LỤC (Table of Contents)

PREFACE	9
KINH TUẦN CỬU—	
THE PRAYERS OF THE CAODAIST POSTMORTEM RITUALS	11
◆ Kinh Khai Cửu Đại Tường và Tiểu-Tường	11
The Opening Prayer Of the Caodaists Postmortem Ritual.	11
◆ Kinh Đệ Nhất Cửu	13
Prayer for The First Nine-day Period	13
◆ Kinh Đệ Nhị Cửu	15
Prayer for The Second Nine-day Period	15
◆ Kinh Đệ Tam Cửu	17
Prayer for The Third Nine-day Period	17
◆ Kinh Đệ Tứ Cửu	19
Prayer for The Fourth Nine-day Period	19
◆ Kinh Đệ Ngũ Cửu	21
Prayer for The Fifth Nine-day Period	21
◆ Kinh Đệ Lục Cửu	23
Prayer for The Sixth Nine-day Period	23
◆ Kinh Đệ Thất Cửu	25
Prayer for The Seventh Nine-day Period	25
◆ Kinh Đệ Bát Cửu	27
Prayer for the Eighth Nine-day Period	27
◆ Kinh Đệ Cửu Cửu	29
Prayer for the Ninth Nine-day Period	29
◆ Kinh Tiểu-Tường (200 Ngày)	31
Prayer for Tiểu Tường (The Lesser Celebration)	31
◆ Kinh Đại Tường (300 Ngày)	33
Prayer for Đại Tường (The Greater Celebration)	33





TÒA-THÁNH TÂY-NINH
TÂY-NINH TEMPLE

PREFACE

IN SERMON ONE OF *THE DIVINE PATH* HIS HOLINESS PHẠM CÔNG TẮC SUGGESTS HIS SERIES OF SERMONS can be better understood if it is compared to the set of memorial prayers chanted for the deceased. We can also glean a better understanding of the sermons from the structure of this memorial prayer cycle. Thus I include a translation of these prayers in this appendix to illuminate their influence on the sermons, and allow a deeper consideration of how their structure might influence the structure of His Holiness Phạm Công Tắc's more detailed explication of this heavenly journey.

The following prayers are for the memorial service of any deceased individual who is memorialized in the Caodai faith.^[1] They are chanted after the usual set of Caodaist prayers (Tiểu Lễ) where offerings of tea (spirit), wine (mind/qi essence), and flowers (body) are made. At the end of this standard set of prayers, the usual petition is written (this includes details of the ritual and notes who led the prayers and which deities were honored etc). Where a memorial prayer is to take place after this Tiểu Lễ, the name of the deceased is included on the petition. As usual the petition is read out at the end of the standard ceremony and burnt at the altar (– so that it may ascend and be noted in heaven). Once this petition ascends,

[1] *One might think that these prayers are offered exclusively to Caodaists, but I attended a similar series of memorial services in 1997 for former Vietnamese Emperor Bảo Đại [Nguyễn Phúc Vĩnh Thụy b.1913] and in 2010 my own family received the honour from Sydney Caodaists of a similar memorial service carried out for my mother.*

the standard ceremony ends and the memorial prayers begin.

The following prayers are then chanted in succession from the time of death through to a period of 581 days after the death of the particular individual. These prayers are done in a series of nine prayers which are chanted every nine days to progress the soul on its journey towards ultimate spiritual liberation. The prayers are done specifically to aid the soul overcome the challenges that it may face as it makes this postmortem journey. When the “*ninth*” nine-day prayer is chanted (81 days after death) 200 days lapse before the next prayer. At this point (281 days after death) the second last of these prayers is chanted. There then follows a 300 day period. At this point (581 days after death), the last prayer is chanted and the progress of the soul away from the earth is considered complete.

Christopher Humphrey Hartney

KINH TUẦN CỬU
THE PRAYERS OF THE CAODAIST POSTMORTEM RITUALS

KINH KHAI CỬU
ĐẠI TƯỜNG VÀ TIỂU-TƯỜNG
(Giọng Nam-Xuân)

Đã quá chín tầng Trời đến vị,
Thần đặng an, Tinh, Khí cũng an.
Tầng Trời gặng bước lên thang,
Trông mây nhìn lại cảnh nhàn buổi xưa.
Cõi thăm khổ đã vừa qua khỏi.
Quên trần-ai mong mỗi Động-Đào.
Ngó chi khổ-hải sóng xao,
Đoạn tình yếm dục đặng vào cõi thiên.
Giọt lụy của Cửu-huyền dầu đổ,
Chớ đau lòng thuận nợ trầm-luân.
Năm cây huệ-kiếm gươm thần,
Dứt tan sự thế nợ trần từ đây.

THƯỜNG-CỬ NAM-HẢI QUAN-ÂM NHƯ-LAI

.....

**THE OPENING PRAYER OF THE CAODAISTS
POSTMORTEM RITUAL.**

(repeated at the opening of every 9-day ceremony,
the 281st and 581st Day Ceremonies)
(Sung in the “Nam Xuân” mode)^[2]

Through nine heavens you will pass,
Although you are alone, safe you must now feel.

[2] *A scale in Vietnamese traditional music. It correlates to a major scale in Western Music.*

Take on those heavenly stairs – climb them! Higher!
See your former world of happiness from there.
Leave this miserable and material place behind.
Forget past sadness – for now paradise calls.
Look beyond the great sea of sorrow,
Master all your worldly desires – join the heavenly realm.
Despite the tears of your anguished family,
Don't stay where karmic debt overwhelms you.
Draw from its scabbard the sword of great wisdom.
Now cut yourself off from this suffering world!

(This prayer was composed and offered by **QUAN ÂM**^[3])

[3] *Quan Yin/Avalokitesvara/ The Bodhisattva of Mercy*

KINH ĐỆ NHỨT CỬU

(Giọng Nam-Xuân)

Vườn Ngạn-Uyển sanh hoa đã héo,
Khối hình-hài đã chịu rã tan.

Bầy dây oan-nghiệt hết ràng,
Bợn trần rửa sạch muôn ngàn đau thương.

Kìa Thiên-cảnh con đường vôi-vội,
Ánh Hồng-Quân đương chói Ngọc-Lầu.

Cung Thiềm gắng bước cho mau,
Thoát ba Thân phẩm đứng đầu Tam-Thiên.

Khá tỉnh thức tiên-duyên nhớ lại,
Đoạn cho rồi oan-trái buổi sanh.

Dem mình nương bóng Chí-Linh,
Định tâm chí Thánh mới gìn ngôi xưa.

Hồn định tĩnh đã vừa định tĩnh,
Phách anh-linh ắt phải anh-linh.

Quản bao thập ác lực hình,
Giải thi thoát khổ diệt hình đoạn căn.

Nam-Mô Cao-Đài Tiên-Ông Đại Bồ-Tát Ma-Ha-Tát (Niệm 3 lần)
NHỨT-NƯƠNG ĐIỀU-TRỊ-CUNG

PRAYER FOR THE FIRST NINE-DAY PERIOD

(Nam Xuân mode)

As another flower in the Ngạn Uyển^[4] garden withers,
Another person passes away on earth, their body begins to decay. . .

[4] Ngạn Uyển is a garden in heaven. Here a flower grows for every soul on earth. Whenever a flower withers in this garden a person on earth passes away.

The seven strings^[5] that hold us here untie.
All earthly suffering falls away.
Look! Far in the distance – there is heaven,
Illuminated by God's light, and burning brightly.
Get yourself moving, be quick, there's the moon!
Pass through the three levels of divinity^[6] enter the Third Heaven as soon as you can.
Now you'll remember your past incarnations.
Once and for all, you'll pay off your karmic debt.
Listen to God and follow him if you want to regain your former throne,^[7]
Be as godly as a Saint and your soul - It will be disturbed no more,
And become far more sacred than before.
Despite the ten evils,^[8] despite the six temptations,^[9]
Leave your body, leave its earthly sorrows. Now-return to heaven.

CHANT: NAM MÔ CAO ĐÀI TIÊN ÔNG ĐẠI BỔ TÁT MA HA TÁT (3 times)

(Prayer composed and offered by **NHỨT NƯƠNG ĐIỀU TRÌ CUNG**^[10])

[5] *In Caodaist concepts of the body there are seven invisible strings that attach a human soul to its body.*

[6] *From Earthly God to Human God to Heavenly God.*

[7] *The “throne” refers to the position in heaven a person had before they made their most recent earthly incarnation.*

[8] **The Ten Evil Acts (十惡) – which a person may commit on earth. There are:**
1. murder, 2. theft, 3. sexual misconduct, 4. lying, 5. slander, 6. course language,
7. irresponsible speech, 8. greed, 9. anger, 10. the holding of mistaken views.

[9] *The Six Desires (六欲) are linked to the sense organs 1. desire by sight, 2. by hearing, 3. by smell, 4. by taste, 5. through the body, 6. via the mind.*

[10] *The First Female Buddha.*

KINH ĐỆ NHỊ CỬU

(Giọng Nam-Xuân)

Tây-Vương-Mẫu vườn Đào ươm chín,
Chén trường-sanh có linh ngự ban.
Tiệc hồng đã dọn sẵn-sàng,
Chơn-Thần khá đến hội hàng chư-linh.

Đã thấy đủ Thiên-đỉnh huyền pháp,
Cổ giác thân lên đập Ngân-Kiều.
Đầu-Tinh chiếu thấu Nguyên-Tiêu,
Kim-Quang kiệu đỡ đến triều Ngọc-Hư.

Khí trong trẻo dường như băng tuyết,
Thần im-đim dường nét thiêu-quang.
Xa chừng thế-giải Địa-hoàn,
Cõi Thiên đẹp thấy nhẹ-nhàng cao thẳng.

Nam-Mô Cao-Đài Tiên-Ông Đại Bồ-Tát Ma-Ha-Tát (Niệm 3 lần)

NHỊ-NƯƠNG ĐIỀU-TRÌ-CUNG

PRAYER FOR THE SECOND NINE-DAY PERIOD

(Nam Xuân mode)

The Queen Mother of the West will grant ripe peaches^[11]
And offer also the wine of longevity to those who return.
Look! The great banquet is about to start!
Come, sit, meet all of the deities.
Then, after witnessing this celestial and mystical power,
Leave your corpse and, walking upon the Ngân Kiều^[12], cross that sad river at last.

[11] A reference to the peaches of immortality cultivated by this ancient Chinese deity referred to in texts such as *Journey to the West* as 西王母.

[12] Ngân Kiều is the heavenly bridge that spans the river Ngân. This bridge is often depicted in Chinese poetry as the place where notable lovers bid farewell to each other.

Đẩu Tinh^[13] illuminates the first of these celestial realms.

Take the waiting palanquin fashioned out of yellow light - report to God in his Heaven.

Your mind now is as pure as ice.

Just as your tranquil soul is as beautiful as the spring light.

The farther from this 68th planet you fly,

The higher heavenly levels you will climb.^[14]

CHANT: NAM MÔ CAO ĐÀI TIÊN ÔNG ĐẠI BỔ TÁT MA HA TÁT (3 times).

(Prayer composed and offered by **NHỊ NƯƠNG ĐIỀU-TRÌ-CUNG.**)^{[15][16]}

[13] *Đẩu Tinh is the Pole Star.*

[14] *In Caodaist cosmology there are 72 planets in the cosmos that host conscious and spiritual life. Our earth is ranked the 68th of these.*

[15] *The soul follows the law of the creator. It comes down to the earth to fulfil the duty given to it by divine order. When this mission is complete, the soul returns and is welcomed by the divine beings. To cross the river of suffering by the Boat of Nirvana you will get to meet the Mother of the Western Heaven. Here those soul will attend a feast with other souls feasting on Eternal Wine and Immortal Peaches.*

[16] *The Second Female Buddha.*

KINH ĐỆ TAM CỬU

(Giọng Nam-Xuân)

Cõi Thanh-Thiên lên miền Bồng-Đảo,
Động Thiên-Thai bảy lão đón đường.
Cam-Lồ rưới giọt nhành dương,
Thất tinh lục-dục như đường tiêu-tan.

Cung Dẫn-Suất nhật khoan tiếng nhạc,
Đệ lĩnh bài cánh hạc đưa linh.
Tiêu thiếu lấp tiếng dục-tình,
Bờ dương bóng phụng đưa mình nâng thân.

Cung Như-Ý Lão-Quân tiếp khách,
Hội Thánh-minh giao sách Trường-xuân.
Thanh quang rờ rờ đòi ngàn,
Chơn hồn khoái-lạc lên đàng vọng Thiên.

Nam-Mô Cao-Đài Tiên-Ông Đại Bồ-Tát Ma-Ha-Tát (Niệm 3 lần)
TAM-NƯƠNG ĐIỀU-TRÌ-CUNG

PRAYER FOR THE THIRD NINE-DAY PERIOD

(Nam Xuân mode)

From the Azure Heaven^[17] you shall move towards Paradise.

You'll meet the Seven Sages^[18] – they wait for you in their divine cave.

Amidst the willow stems here you will find holy water.

It will remove your seven emotions, remove your six desires – and do so forever.^[19]

[17] *In the Third Heaven, the light is azure.*

[18] *The Seven Sages of the Bamboo Grove (竹林七賢) are a renowned group of Chinese scholars, writers, and musicians of the 3rd century CE.*

[19] *This refers to the seven emotions and six desires as demarcated by Sakyamuni Buddha in his discourses on Dharma and reincarnation. The six desires were noted in fn.7 (supra). The seven emotions are, 1. pleasure, 2. anger, 3. sorrow, 4. joy, 5. love, 6. hate, 7. desire.*

In the Đẩu Suất Palace,^[20] where wonderful music is played,
When you show your insignia of command you may ride the crane.
Wafted up through that music that eradicates all earthly desires,
You'll keep flying higher to the next level of heaven.
At the Ideal Palace, Lao Zi^[21] will hold a reception.
Here you'll be given the book of longevity offered by the sages gathered there.
The green light in this realm is so bright!
Your happiness is so manifest that
You're ready to depart towards God who dwells at the highest of heights.

CHANT: **NAM MÔ CAO ĐÀI TIÊN ÔNG ĐẠİ BỔ TÁT MA HA TÁT** (3 times)
(Prayer composed and offered by **TAM NƯƠNG ĐIỀU TRỊ CUNG**^[22]).

[20] *The Đẩu Suất Palace is the palace of Đức Thái Thượng Lão Quân/太上老君 is the original Pure One/supreme lord of Daoism and is mentioned in numerous religious sources and most famously in the Ming dynasty religious novel Canonisation of the Deities, (封神演義).*

[21] *Lao Zi is recognised in Daoism as the author of its major text The Dao De Jing.*

[22] *The Third Female Buddha.*

KINH ĐỆ TỨ CỬU

(Giọng Nam-Xuân)

Đắc huỳnh chiếu roi vàng đường hạc,
Cõi Huỳnh-Thiên nhẹ thoát chơn Tiên.
Năm Rồng đỡ nổi đầu thuyền,
Vào cung Tuyết-khổ kiến Huyền-Thiên-Quân.

Trừ quái khí roi thần chớp-nhoáng,
Bộ Lôi-Công giải tán trược-quang.
Cửa lầu Bát-Quái chun ngang,
Hỏa-Tinh Tam-muội thiêu tàn oan-gia.

Đạp Thái-Sơn nhảy qua Đẩu-Suất,
Vịn Kim-Câu đến chực Thiên-môn.
Chơn-thần đã nhập Càn-khôn,
Thâu quyền độ thế bảo-tồn chúng-sanh.

Nam-Mô Cao-Đài Tiên-Ông Đại Bồ-Tát Ma-Ha-Tát (Niệm 3 lần)

TỨ-NƯƠNG ĐIỀU-TRÌ-CUNG

PRAYER FOR THE FOURTH NINE-DAY PERIOD

(Nam Xuân mode)

The cranes flying in this realm look yellow,
For now you are at the Huỳnh Thiên level.^[23]
Board the ship raised up by five dragons
To the Tuyết Khổ Palace^[24] and a special audience - with Huyền Thiên Quân.^[25]
Using the great and divine rod
Lôi Công^[26] will remove your impure airs.

[23] *This level of heaven is yellow.*

[24] *Tuyết Khổ is the "Palace Without Sorrow."*

[25] *Huyền Thiên Quân is A poetic epithet for God.*

[26] *Lôi Công is The Thunder God.*

And as you pass through the Bát Quái Palace,^[27]
Divine fire will burn your last karmic debts to ash.
From Thái Sơn^[28] you can leap to Đẩu Suất.^[29]
And with the Kim Câu^[30] you can approach heaven's gate.
Having entered this universe,
You've become powerful enough to protect all the living beings.

CHANT: NAM MÔ CAO ĐÀI TIÊN ÔNG ĐẠI BỔ TÁT MA HA TÁT (3 times).
(Prayer composed and offered by **TỬ NƯƠNG ĐIỀU TRÌ CUNG**^[31]).

[27] *Bát Quái* is the title of *The Eight-Sided Palace* which is the heavenly location of God.

[28] *Thái Sơn* is a mountain in heaven.

[29] *Đẩu Suất* is the celestial palace of Lao Zi

[30] *The Kim Câu* is holy writ issued by the Founder of Daoism.

[31] *The Fourth Female Buddha*.

KINH ĐỆ NGŨ CỬU

(Giọng Nam-Xuân)

Ánh hồng chiếu đường mây rờ rờ,
Cõi Xích-Thiên vội mở ải-quan.

Thiên-Quân điều động linh-phan,
Cả miền Thánh-vực nhộn-nhàng tiếp nghinh.

Đài Chiếu-giám cảnh minh nhẹ bước,
Xem rõ-ràng tội phước căn sinh.

Lần vào cung Ngọc diệt hình,
Khai kính Vô-Tự đặng nhìn quả duyên.

Đắc văn-sách thông Thiên định Địa,
Phép huyền-công trụ nghĩa hóa thân.

Kỵ kim-quang kiến Lão-Quân,
Dựa xe Như-Ý oai thần tiễn thẳng.

Nam-Mô Cao-Đài Tiên-Ông Đại Bồ-Tát Ma-Ha-Tát (Niệm 3 lần)

NGŨ-NƯƠNG ĐIỀU-TRÌ-CUNG

PRAYER FOR THE FIFTH NINE-DAY PERIOD

(Nam Xuân mode)

All the clouds here glow bright by a pink light.
The gate to the Xích Thiên^[32] opens wide.
Heavenly soldiers wave their divine banners
Welcoming home all who have come this far.
In the Đài Chiếu Giám Cảnh Minh,^[33]
You must review and judge your past actions.

[32] *The Xích Thiên level of heaven is marked by its pink colour.*

[33] *Đài Chiếu Giám Cảnh Minh is the divine mirror in which you are able to look back at your life and see what you have done right and done wrong. This mirror is mentioned in Sermon 4.*

Entering the Palace of Ngọc Diệt Hình,^[34]

You see your previous lives in the Kinh Vô Tự.^[35]

Reading this holy book, your knowledge abounds

Through wonder and magic, you transform through all kinds of bodies

A beam of yellow light will take you to Lao Zi.

Angels will watch you fly on the Nhu-Ý.^[36]

CHANT: NAM MÔ CAO ĐÀI TIÊN ÔNG ĐẠI BỔ TÁT MA HA TÁT (3 times)

(Prayer composed and offered by **NGŨ-NƯƠNG ĐIỀU-TRÌ-CUNG**^[37]).

[34] Ngọc – Gem, Diệt – eradication, Hình – form, material, physics.

[35] The Kinh Vô Tự is a great book which seems at first blank but which records all your previous lives and deeds.

[36] The Nhu-Ý is literally a “Vehicle of Desire” – that is it takes you where you desire to go.

[37] The Fifth Female Buddha.

KINH ĐỆ LỤC CỬU

(Giọng Nam-Xuân)

Bạch-Y-Quan mở đàng rước khách,
Cõi Kim-Thiên nhẹ tách Tiên xa.
Vào cung Vạn-Pháp xem qua,
Cho tường cự nghiệp mấy tòa thiên-nhiên.
Cung Lập-khuyết tìm duyên định ngự,
Lãnh Kim-sa đặng dự Như-Lai.
Minh-Vương Khổng-Tước cao bay,
Dem chơn-thần đến tận đài Huệ-Hương.
Mùi ngào ngạt thơm luôn Thánh-thể,
Trừ tiêu tàn ô-ước sinh-quang.
Thiên thiêu trời tiếng nhật khoan,
Đưa linh thăng đến Niết-Bàn mới thôi.

Nam-Mô Cao-Đài Tiên-Ông Đại Bồ-Tát Ma-Ha-Tát (Niệm 3 lần)

LỤC-NƯƠNG ĐIỀU-TRÌ-CUNG

PRAYER FOR THE SIXTH NINE-DAY PERIOD

(Nam Xuân mode)

Now you'll be welcomed by a guard in white.
Dismount your celestial vehicle, enter the Kim Thiên.^[38]
Cross to the Palace of Vạn Pháp,^[39]
You shall see what you achieved in past lives.
In the Palace of Lập Khuyết,^[40] you'll discover what your future status shall be.
You will be given the Kim Sa.^[41] for when you meet Buddha himself.

[38] *The Kim Thiên is the Golden Heaven.*

[39] *The Vạn Pháp is the Palace of All Dharmas.*

[40] *The Lập Khuyết is the Palace of Victory over the Void.*

[41] *The Kim Sa are the golden robes usually reserved for senior Buddhist monks.*

Then, riding the Minh Vương Khổng Tước,^[42]
You shall travel to the Palace of Huệ Hương.^[43]
Your spirit is doused in a wondrous perfume.
All worldly pollutants are overwhelmed.
Heavenly music fills the air
As you travel now all the way to Niết Bàn.^[44]

CHANT: NAM MÔ CAO ĐÀI TIÊN ÔNG ĐẠI BỔ TÁT MA HA TÁT (3 times).
(Prayer composed and offered by **LỤC NƯƠNG ĐIỀU TRÌ CUNG**^[45]).

[42] *Minh Vương Khổng Tước is the Celestial Peacock – one of Heaven’s four mystical animals.*

[43] *The Huệ Hương is the Palace of the Fragrance of Lilies*

[44] *Niết Bàn is Nirvana.*

[45] *The Sixth Female Buddha and reincarnation of Jeanne d’Arc.*

KINH ĐỆ THẤT CỨU

(Giọng Nam-Xuân)

Nhẹ phoi-phới dôi-dào không-khí,
Hạo-Nhiên-Thiên đã chí môn-quan.
Đẹp xinh cảnh vật đời ngàn,
Hào-quang chiếu diệu khai đàng thặng Thiên.

Cung Chưởng-Pháp xây quyền Tạo-hóa,
Kiến Chuẩn-Đề thạch-xá giải thi.
Dà-Lam dẫn nẻo Tây-Qui,
Kim chung mở lối kịp kỳ kỳ sen.

Động Phổ-Hiền Thần Tiên hội hiệp,
Dở Kim-Cô đưa tiếp linh-quang.
Im-lìm kia cõi Niết-Bàn,
Lôi-Âm trống thúc lên đàng thượng thiên.

Nam-Mô Cao-Đài Tiên-Ông Đại Bồ-Tát Ma-Ha-Tát (Niệm 3 lần)
THẮT-NƯƠNG ĐIỀU-TRÌ-CUNG

PRAYER FOR THE SEVENTH NINE-DAY PERIOD

(Nam Xuân mode)

As light as air you can now fly where you wish.
At the gate of Hạo Nhiên Thiên,^[46] you have finally arrived
The view from here is astounding!
Halos abound and everything you pass shines bright.
In the Cung Chưởng Pháp,^[47] you will see God's power at work,
And in a stone house, Chuẩn Đề's^[48] sermons will resound.

[46] *Hạo Nhiên Thiên is the Heaven of Greatness*

[47] *Cung Chưởng Pháp is the palace where Dharma itself is managed.*

[48] *Chuẩn Đề or Phật Mẫu Chuẩn Đề (準提菩薩) is also known as the Cundi Bodhisattva, a female Buddhist deity*

The Đà Lam^[49] will show you how to travel,
And as the gold bell sounds, your divine lotus is prepared
Whilst in the cave of the Phổ Hiền^[50] a meeting of deities take place,
They help you remove your headband and you can travel even more quickly.
Look! Niết Bàn^[51] is so peaceful!
But the sounding of the Lôi Âm^[52] tells you, alas, that is time to leave.

CHANT: NAM MÔ CAO ĐÀI TIÊN ÔNG ĐẠI BỔ TÁT MA HA TÁT (3 times).

(Poem composed by **THẤT-NƯƠNG ĐIỀU-TRÌ-CUNG** ^[53]).

[49] *Đà Lam* is known as *The Sangharama Buddha*

[50] *Phổ Hiền* is the *Bodhisattva of Universal Knowledge*

[51] *Niết Bàn* is *Nirvana*

[52] *Lôi Âm* is the *Thunder Drum*

[53] *The Seventh Female Buddha*.

KINH ĐỆ BÁT CỬU

(Giọng Nam-Xuân)

Hơi Tiên-tửu nức-nồng thơm ngọt,
Phi Tưởng-Thiên để gót tới nơi.
Mùi trần khí đã xa khơi,
Say sưa bầu khí bồi-hồi chung phong.

Cung Tận-Thức thần-thông biến hóa,
Phổ-Đà-Sơn giải quả Từ-Hàng.
Cõi Kim-Hầu đến Tịch-San,
Đầu-vân nương phép Niết-Bàn đến xem.

Cung Diệt-Bửu ngọc rèm đã rủ,
Nghịch hữu-hình tượng đủ vô-vi.
Hồ Tiên vội rót tức thì,
Nước Cam-Lồ rửa ai bi kiếp người.

Nam-Mô Cao-Đài Tiên-Ông Đại Bồ-Tát Ma-Ha-Tát (Niệm 3 lần)
BÁT-NUƠNG ĐIỀU-TRÌ-CUNG

PRAYER FOR THE EIGHTH NINE-DAY PERIOD

(Nam Xuân mode)

At the Phi Tưởng Thiên^[54], as soon as you arrive,
You will smell the sweetness of the celestial wine.
Now you are so far from the material world,
That you're feeling incredible in that good air,
in the wind, and amongst the sound of the bells.
Here the Cung Tận Thức^[55] can magically transform itself

[54] Phi – non, Tưởng – thought, Thiên – heaven, level, plane.

[55] The Heaven Beyond All Thought, also known as the Palace of Complete Knowledge.

And the Phổ Đà Sơn.^[56] This is where Từ Hàng^[57] eradicated bad karma for himself.
From here, riding the Kim Hửu,^[58] you proceed to the Tịch San.^[59]
Thanks to a great Buddhist mystery you can travel on a cloud.
In the Cung Diệt Bửu,^[60] the pearl curtains are drawn back,
And now you can review what in previous lives you achieved.
Then from a holy and sacred gourd,
Holy Water pours forth and all of your sorrows are washed away.

CHANT: NAM MÔ CAO ĐÀI TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT (3 times)

(Poem Composed and offered by **BÁT NƯƠNG ĐIỀU TRÌ CUNG** ^[61]).

[56] Phổ Đà Sơn is Mount Putuo (普陀山) – an island Southeast of Shanghai recognised as the bodhimanda or site of awakening for Guan Yin

[57] Another name for Quan Thế Âm Bồ Tát, Avalokiteśvara Bodhisattva (Quan Yin) who appears in female form, but was once also male.

[58] Or Kim Mao Hửu a legendary animal that resembles a yellow lion and which is seen in statue form guarding the Great Divine Temple in Tây Ninh.

[59] Mount Tịch. “Tịch” refers to quietness.

[60] Cung Diệt Bửu is the Palace for the Eradication of Preciousness.

[61] The Eighth Female Buddha.

KINH ĐỆ CỬU CỬU

(Giọng Nam-Xuân)

Vùng thoai-khí bát hồn vận-chuyển,
Tạo-Hóa-Thiên sanh biến vô cùng.
Hội Bàn-Đào Diêu-Trì-Cung,
Phục sinh đảo hạnh rượu hồng thưởng ban.

Cung Bắc-Đẩu xem căn quả số,
Học triều-nghe vào ở Linh-Tiêu.
Ngọc-Hư-Cung, sắc lệnh kêu,
Thường, phong, trừng trị, phân điều đọa thăng.

CỬU-NƯƠNG ĐIÊU-TRÌ-CUNG

Nơi Kim-Bồn vàn-vàn ngưng chất,
Tạo hình-hài các bậc nguyên nhân.
Cung Trí-Giác, trụ tinh thần,
Huôn hư mẫu-nhiệm thoát trần đấng Tiên.

ĐIÊU-TRÌ KIM-MẪU

Nam-Mô Cao-Đài Tiên-Ông Đại Bồ-Tát Ma-Ha-Tát (Niệm 3 lần)

PRAYER FOR THE NINTH NINE-DAY PERIOD

(Nam Xuân mode)

In the Tạo Hoá Thiên^[62] a perfectly pure air circulates;
It nourishes the eight categories of living beings.
In the Diêu Trì Cung,^[63] they hold a Reception of Peaches.
Here the peaches of longevity and the wine of immortality are served.
In the Cung Bắc Đẩu,^[64] you will read about your destiny.

[62] *The Tạo Hoá Thiên is the Heaven of Creation.*

[63] *Cung Diêu Trì – the Heaven of the Creation under the command of the Mother Goddess.*

[64] *Palace of the Big Dipper Constellation*

Then before going to Linh Tiêu,^[65] you shall learn all the courtly formalities.

(This part of the prayer is composed and offered by **CỬU NƯƠNG
ĐIỀU TRÌ CUNG**^[66]).

Thanks to the huge amount of primeval matter in Kim Bồn,^[67]
Nguyên Nhân^[68] are made available.

Then in the Cung Trí Giác,^[69] you go into a deep meditation,
Return to nothingness and become divine.

CHANT: **NAM MÔ CAO ĐÀI TIÊN ÔNG ĐẠI BỔ TÁT MA HA TÁT** (3 times).

(This part of the prayer composed and offered by **ĐỨC PHẬT MẪU**^[70]).

[65] *Linh Tiêu Điện* – the Court of God; the palace where the Supreme Being holds meetings with the heavenly council.

[66] *The Ninth Female Buddha.*

[67] Also “Kim Bồn” *The golden basin of the Buddha Mother that produces souls for human beings*

[68] *Nguyên Nhân* – the people whose souls come directly from God.

[69] *Cung Trí Giác* is a meditation temple. *The Palace of Enlightenment.*

[70] *The Divine Mother.*

KINH TIỂU-TƯỜNG (200 Ngày)

(Giọng Nam-Xuân)

Tịnh niệm phép Nhiên-Đăng tướng tín,
Hư-Vô-Thiên đến thánh Phật-diều.

Ngọc-Hư đại hội ngự triều,
Thiều quang nhị bá Thiên-Kiều để chọn.

Bồ-Đề-Dạ dẫn hồn thượng tấn,
Cực-Lạc-Quan đẹp phận Tây-Qui.

Vào Lôi-Âm, kiến A-Di,
Bộ Công Di-Lạc Tam-Kỳ độ sanh.

Lo Thất-Bửu gọi mình sạch tục,
Ngôi liên-đài quả phúc Đà-Lam.

Vạn-Linh trở tiếng mắng thâm,
Thiên-thơ Phật tạo độ phàm giải căn.

Nam-Mô Cao-Đài Tiên-Ông Đại Bồ-Tát Ma-Ha-Tát (Niệm 3 lần)

DIÊU-TRÌ KIM-MẦU

PRAYER FOR TIỂU TƯỜNG (The Lesser Celebration)

(Nam Xuân mode)

Concentrate now, meditate on the Nhiên Đăng,^[71]

Enter the Hư Vô Thiên^[72] to listen to Buddhist dharma.

In the Ngọc Hư Palace^[73] a heavenly convention is organized.

After two hundred days your spirit is ready for the Thiên Kiều.^[74]

[71] *The Nhiên Đăng is the Dīpankara Buddha – or “Light Bearer” in Sanskrit, a reference to a buddha of very early times, predating Sakyamuni Buddha by tens of thousands of years.*

[72] *Hư Vô Thiên is the Heaven of Nothingness.*

[73] *The Ngọc Hư Palace is where God reigns over the universe.*

[74] *The Thiên Kiều is the heavenly bridge.*

Bồ Đề Dạ^[75] will then escort you
To the Cự Lạc Quan or entrance to Nirvana.
Entering the Lô Âm,^[76] you'll meet A Di^[77] and Di Lạc^[78] -
Who will save living beings in the Third Salvation.
Your spirit is purified in the Ao Thất Bửu.^[79]
All this before you can sit on the lotus throne but then,
All the living beings are now extremely happy
Because the Holy Book can remove all sins.

CHANT: NAM MÔ CAO ĐÀI TIÊN ÔNG ĐẠI BỔ TÁT MA HA TÁT (3 times).

This poem composed and offered by **DIÊU TRÌ KIM MẪU**.^[80]

[75] *Bồ Đề Dạ is a lesser boddhi deity.*

[76] *Lô Âm is the Tower of Thunder.*

[77] *That is, Amitaba Buddha, a major Buddha of salvation.*

[78] *Di Lạc is Maitreya Buddha, or the Buddha of the Future.*

[79] *The Ao Thất Bửu is The Pond of Seven Gems*

[80] *The Mother Goddess.*

KINH ĐẠI TƯỜNG (300 Ngày)

(Giọng Nam-Xuân)

Hỗn-Nguơn-Thiên dưới quyền Giáo-chủ,
Di-Lạc đương thâm thủ phổ duyên.
Tái sanh sửa đổi chơn-truyền,
Khai cơ tận độ cứu-tuyên diệt vong.

Hội Long-Hoa tuyển phong Phật vị,
Cõi Tây-phang đuổi quỷ trừ ma.
Giáng linh Hộ-Pháp Di-Dà,
Chuyển cây Ma-Xử đuổi tà trọc tinh.

Thâu các Đạo hữu-hình làm một,
Trường thi Tiên, Phật vượt kiếp khiên.
Tạo Đồi cải dữ ra hiền,
Bảo-sanh năm giữ diệu huyền CHỈ-TÔN.

Nam-Mô Cao-Đài Tiên-Ông Đại Bồ-Tát Ma-Ha-Tát (Niệm 3 lần)

THÍCH-CA MÂU-NI VĂN-PHẬT

PRAYER FOR ĐẠI TƯỜNG (The Greater Celebration)

(Nam Xuân mode)

Di Lạc (Maitreya), who leads the Hỗn Nguơn Thiên,^[81]
Has authority over all living beings.
He reincarnates to improve all doctrines.
He shall save all beings and close hell forthwith.
The Hội Long Hoa,^[82] will select new Buddhas,
And all devils will be expelled by the deities from nirvana.

[81] *The Hỗn Nguơn Thiên is the Primordial Heaven.*

[82] *The soon-to-be-announced Dragon Flower Assembly – where new enlightened beings will be confirmed in their spiritual status.*

The Hộ Pháp Di Đà^[83] shall come to the earth.
Wielding the Ma Xư^[84] he shall cleanse the world.
All current doctrines will unite into one.
All deities will be judged based on what they have done.
The immoral planets will be changed into perfect worlds.
By God's command, humans and animals, all life shall be preserved.

CHANT: **NAM MÔ CAO ĐÀI TIÊN ÔNG ĐẠI BỔ TÁT MA HA TÁT** (3 times).

This poem composed and offered by **THÍCH-CA MÂU-NI VĂN PHẬT**.^[85]

Từ Chơn

<https://sites.google.com/site/caodaismmeditation/Home>
<https://sites.google.com/site/caodaismmeditation/Home/encyclopedia-of-caodaism>
tuuchoon@gmail.com

[83] Hộ Pháp Di Đà is the Dharma Guardian in salvational form.

[84] The Ma Xư is the evil-destroying club.

[85] Sakyamuni Buddha.

KINH TUẦN CỬ
THE PRAYERS OF THE CAODAIST
POSTMORTEM RITUALS

Translators
CHRISTOPHER HUMPHREY HARTNEY
TỪ CHƠN